



**HAL**  
open science

# Homme, nature et patrimonialisation : Guyane, Caraïbe, Amazonie. Connaissances et savoirs dans les cultures plurielles de la Guyane, de l'Amazonie et de la Caraïbe.

Apollinaire Anakesa Kululuka

## ► To cite this version:

Apollinaire Anakesa Kululuka. Homme, nature et patrimonialisation : Guyane, Caraïbe, Amazonie. Connaissances et savoirs dans les cultures plurielles de la Guyane, de l'Amazonie et de la Caraïbe.. 2012. hal-02052917

**HAL Id: hal-02052917**

**<https://hal.univ-antilles.fr/hal-02052917>**

Submitted on 28 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## DVD-ROM SCIENTIFIQUE CRILLASH-CADEG

*Homme, Nature, Patrimonialisation : traditions et pratiques, discours et représentations, connaissances et savoirs dans les cultures plurielles de la Guyane, de l'Amazonie et de la Caraïbe ; sous la direction scientifique et technique d'Apollinaire Anakesa, DVD HNP1.*



L'université des Antilles et de la Guyane, par son Le Centre de recherches interdisciplinaires en langues, lettres, arts et sciences humaines (CRILLASH, EA 4095) de l'Université des Antilles et de la Guyane, vient de réaliser, par son Centre d'archives et de documents ethnographiques en Guyane, un DVD-ROM scientifique intitulé, *Homme, Nature et Patrimonialisation Guyane – Caraïbe - Amazonie : connaissances et savoirs dans les cultures plurielles de la Guyane, de l'Amazonie et de la Caraïbe*. Direction scientifique et technique d'Apollinaire ANAKESA.

Il est le fruit d'une collaboration pluridisciplinaire impliquant des personnes ressources locales, et des scientifiques d'institutions universitaires et de recherches diverses.

Il a été élaboré dans le cadre des travaux du programme *Homme, nature et leur patrimonialisation* (HUPANA) du CRILLASH.

**Financement du programme** : Contrat de projets Etat-Région Guyane 2007-2013, Presage 30296.

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

**Forme** : livre multimédia comprenant des textes, des informations repères, des photographies et des extraits audio ou vidéo, permettant une lecture ethnographique des pratiques culturelles de la Guyane et de la Caraïbe.

**L'intention d'élaborer cet outil multimédia** est consécutive à plusieurs observations.

*En premier lieu* vient la question de concrétisation des objectifs du CRILLASH en Guyane. Il s'agit de la valorisation et de la diffusion des connaissances et savoirs que recèle ce territoire à la riche bio-diversité, et à ce titre, pluriel par les caractères de son environnement naturel, de ses populations, de ses cultures et traditions, ainsi que des patrimoines qu'ils recouvrent. La Guyane partage ces réalités avec les environnements amazonien et caribéen qui, avec elle, sont autant de complexités phénoménales, qu'historiques, socioculturelles, religieuses et politiques, au sens large de ces termes, réalités qui s'ouvrent aux études scientifiques pluridisciplinaires.

Il s'agit de considérer également le rapport de l'homme avec son environnement à travers des modalités pratiques d'appropriation, de transformation et d'adaptation des sociétés aux écosystèmes dans lesquels elles évoluent.

*En deuxième lieu*, il s'agissait également de prendre en considération la nature des données à exploiter, qui, relevant essentiellement du domaine de la tradition orale, se donnent surtout à voir et à entendre. Aussi le choix du support se devait-il de permettre un traitement optimisé de ces données, ce, à travers la proposition de documents photos, audio et vidéo. C'est dans ce cadre que s'est imposé le choix du DVD-ROM.

*En troisième lieu*, vient le constat de l'insuffisance d'outils pédagogiques élucidant les pratiques et les représentations des cultures matérielles et immatérielles, en rapport avec l'homme, la nature et leur patrimonialisation au sein de la Guyane, et en rapport avec ce grand ensemble régional (de l'Amazonie, des Antilles et des Caraïbes).

**Les domaines abordés** sont par trop complexes et parfois très sensibles. Ils nécessitent plusieurs lectures et un travail de longue haleine pour une solide élucidation. Les choix des sujets auxquels nous avons procédé et les points de vue des auteurs qui les ont traités constituent des contributions qui tentent ici une mise en lumière des questionnements divers et un dégagement de quelques concepts résultant de complexes réalités notamment humaines, linguistiques, environnementales, socioculturelles et historiques, des civilisations gyanaises, amazoniennes, antillaises et caribéennes.

Ce DVD-ROM n'est donc qu'une première tentative. Il ne prétend nullement offrir une couverture exhaustive des sujets traités et encore moins toutes les lectures possibles. Il s'attelle surtout à rendre compte de l'objectivité des témoignages et des réflexions menées sur des thématiques liées à notre programme *Homme, Nature et leur patrimonialisation et mobilités* (HNPM), à travers des lectures issues de domaines aussi variés que l'histoire, l'archéologie, les sciences de l'environnement, de l'éducation, le droit, la linguistique, l'anthropologie et la musicologie générale, avec ancrage en ethnomusicologie et anthropologie de la musique et de la danse.

Tributaire de la nature des données présentées à travers une approche pluridisciplinaire offrant des regards croisés, cet outil est conçu comme une introduction avec quelques cadres de références et tente de concrétiser l'amorce d'un fil conducteur vers des réflexions à la fois spécifiques et transversales.

## INFORMATIONS SUR LE DVD-ROM

Ce DVD-ROM est le fruit d'une collaboration pluridisciplinaire impliquant scientifiques et personnes ressources locales, en collaboration avec des institutions universitaires et de recherches.

**Les auteurs :** Apollinaire Anakesa, maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane ; Jean-Michel Beaudet, maître de conférences, Université de Nanterre ; Aline Belfort, directrice d'établissement médico-social, chercheuse en langue et culture régionale, Guyane; Kenneth Bilby, director of Research, Center for Black Music Research, Columbia College Chicago ; Christian Cécile, PRCE, Université des Antilles et de

la Guyane, pôle de la Guyane ; Dominique Cyrille, docteur en ethnomusicologie, directrice du Centre Rèpriz, Mission patrimoine Guadeloupe ; Luc Charles-Dominique, professeur des universités, Université de Nice-Sophia-Antipolis ; Cho Ly, ATER, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane ; Robert Damoiseau, professeur émérite, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Martinique ; Monique Deroches, professeure, Faculté de Musique, Université de Montréal ; Maude Elfort, maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane ; Abdoulaye Gaye, maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane ; Isabelle Hidair, maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, IUFM pôle de la Guyane ; Céline Frémaux, conservateur régional de l'Inventaire général du patrimoine culturel de Guyane, Région Guyane ; David Karthile, docteur, ATER, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Martinique ; Kazadi Wa Mukuna, Professor of Ethnomusicology. Hugh A. Glauser School of Music, Kent State University, Ohio, USA ; Fabrice Lengronne, compositeur, professeur, Facultad de Comunicación de la Universidad ORT del Uruguay ; Julien Meyer, chercheur, département de linguistique, Museu Goeldi, Belém, Brésil ; Gérald Migeon, conservateur régional de l'archéologie de Guyane et chercheur associé à l'UMR 8096 du CNRS, DAC Guyane ; Jean Moomou, maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guadeloupe ; Marie-Françoise Pindard, doctorante en musicologie, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane ; Michel Plisson, chercheur au PLM, Université Paris-Sorbonne ; Natalia Parrado, chercheur au PLM, Université Paris-Sorbonne, Egle Barone Visigalli, docteur en archéologie, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane ; Suzanne Pons, ADEME Guyane, chargée de cours à l'Université des Antilles et de la Guyane. Pôle de la Guyane Personnes ressources (cultures amérindiennes) : Ayahpan, Meli, Denise et Edouard ; Mawaime et Yakalela ; M. P. Alberton Joseph et J. P. Joseph directeur du Centre Kalawashi, Kourou, Guyane.

**Conception et coordination** : Apollinaire ANAKESA.

**Conception graphique et réalisation d'interface** : ATLAS 360

**Textes Quizz, animations flash, parcours connaissances et savoirs fonds CADEG et traitement des textes DVD-ROM sur Adobe flash** : Apollinaire ANAKESA+ 112 pages de données diverses.

**Montage vidéo fonds CADEG** : I. MARTINEZ-FERNANDES, E. YOLDI, A. ANAKESA, L. HUTCHISON Hutchinson, J. JOSEPH, D. SOOKHRAM, S. NOTEUIL.

**Traitements sons et graphiques musicales fonds CADEG** : A. ANAKESA, O. VALERIUS

**Gravure audio, vidéo** : Buda Musique DEC ROM (Pressage disque) : Buda Musique

**Montage audio et vidéo DVD-ROM** : Buda Musique.

**Mastering audio, vidéo DVD-ROM** : Buda Musique.

**Animations documents et traitement de textes DVD-ROM** : Buda Musique.

**Maquette Jaquette, jaquette quadri DVD-ROM** : Buda Musique Impression DVD-ROM : Buda Musique.

**Enquêteurs interprètes et traducteurs** : Josy JOSEPH, Quentin LEBERT, Yvanovna AUPOINT, Roseline MIMBA, Christine LOLA, Séverine BAYA, Treisane DOS SANTOS COELHO, Deborah SOOKHRAM, Litacha ASSA.

**Personnes ressources majeures amérindiennes** (Clarisse BAPTISTE, Martin ELMIRE, Theresa LABONTE, Bernardine PHILOGENE, Georgina PHILOGENE, François MONNERVILLE Eric), créoles (Mme FAUVETTE, M. BANGO, M. J. FAUVETTE, M. SAÏBOU, Mme P. BLERALD), bushinengé (M. C. AWESE, M. ADAÏSOCHAUMIER, KASHIM, MIMISIKU, JOSEPH), hmong (René FAIV NEEB).

**Objectifs poursuivis** : cette production est avant tout un lieu de questionnements et d'échanges scientifiques, en interrelation avec des regards des détenteurs de connaissances et

savoirs traditionnels sur la culture patrimoniale et son processus de patrimonialisation dans les sociétés plurielles et multiculturelles des Guyanes (dans leur environnement amazonien) et de la Caraïbe. Cette culture plurielle dont l'oralité est la quintessence, et dans laquelle le visuel, l'auditif et même le silence sont parfois plus significatifs que ce qui est écrit, ne trouvera donc meilleure interprétation de ses connaissances, de ses savoirs et savoir-faire que si les facteurs générateurs sous-jacents se donnent en même temps à voir et à entendre, l'écrire ne pouvant donc pas toujours rendre compte de la totalité des réalités de faits étudiés.

Aujourd'hui, les avancées techniques et technologiques, nous offrent des outils adéquats pouvant nous permettre, de nous rapprocher d'un tel regard global qui, par ailleurs nécessite de multiples lectures qui en favoriseraient des études répondant à une telle exigence. Il en est ainsi notamment de l'Internet, des bases de données et des outils multimédia, comme le DVD-ROM.

### **Intérêt et forme et contenu du DVD-Rom :**

Ce dernier présente doublement l'intérêt de combiner, dans un espace interactif, les données livresques classiques et multimédias, mais également ludiques, somme toute pragmatiques, pour comprendre les contextes, les situations, les discours, les représentations des pratiques et les faits observés et traités. Moyen fonctionnel de diffusion et de mise en valeur scientifique, il sert également à la transmission des synthèses et des constructions théoriques avancées par les chercheurs. Il est par ailleurs un lieu de diffusion et d'accompagnement pédagogique.

Il s'agit de rendre objectivement et le plus significativement possible compte d'une réalité plurielle spécifique aux cultures guyanaises et caribéennes, à travers des observations de pratiques et de traditions identifiées dans leurs sources et examinées dans leurs dynamiques.

Par ailleurs, cette réalisation participe corollairement au développement des connaissances sur la diversité éco-culturelle en Guyane et dans la Caraïbe, en vue de servir un large public, tant des scientifiques, des scolaires, des décideurs que des mélomanes avisés ou curieux.

Pour cette première tentative d'étude du patrimoine et de la patrimonialisation des cultures de la Guyane française et de la Caraïbe, nous avons choisi de produire un DVD-ROM, pour des raisons également pratiques de partage de connaissances, car ce support pourra permettre l'accessibilité de son contenu même dans les endroits reculés du territoire où l'Internet n'a pas encore cours.

Le présent DVD-ROM a été pensé et conçu sous-forme de livre multimédia traitant les axes majeurs du programme *Hommes, Nature et leur Patrimonialisation* déclinés en connaissances et savoirs des traditions culturelles guyanaises – en particulier amérindiennes, créoles et bushinengé – étendues aux cultures caribéennes avec lesquelles elles partagent de nombreux fondamentaux.

**Contenu du DVD-ROM :** L'intitulée de ce DVD-Rom, *Hommes, Nature, Patrimonialisation : Guyane – Caraïbe*, présente une riche et vaste thématique, qui est ici abordée par le truchement des regards et des approches méthodologiques de domaines aussi variés que l'histoire, l'archéologie, la littérature, la linguistique, les sciences du langage, les sciences de l'éducation, le droit, l'anthropologie, la musicologie et l'ethnomusicologie, à travers divers axes d'observations dont les sujets sont les suivants :

- *Temps et espaces* (histoire, géographie) ;
- *Pratiques religieuses* : rites et cérémonies ;
- *Pratiques artistiques et festives* (musiques, danses, chants, carnaval).
- *Images discours et représentations* (pratiques, mythes et discours ; images et représentations ; pratique du conte) ;

- *Homme, société et nature* (culture matérielle et patrimonialisation, patrimoine matériel et immatériel, patrimoines : savoirs et savoir-faire ; relation à l'environnement) ;
- *Langue, littérature et culture*.

Deux grandes catégories de textes constituent ce DVD-ROM :

*La première* concerne diverses contributions des chercheurs, des enseignants et des membres de certaines communautés locales qui ont voulu s'exprimer sur une thématique précise de leur choix (cf. les contributions ci-dessus citées). Certaines d'entre elles comportent des illustrations (photos et ou documents audio et vidéo) qui enrichissent la compréhension des thèmes abordés.

*La seconde* catégorie, pensée davantage comme apport pédagogique pouvant avec l'aide des enseignants servir notamment aux élèves de tous les niveaux, porte sur une très grande variété des sujets, abordés à travers toutes sortes d'animations en flash et un parcours ludique des connaissances et des savoirs sur divers thèmes des cultures amérindiennes, créoles, bushinengé, hmong, carnavalesque et caraïbes. Les jeux proposés fonctionnent sur le modèle d'association d'idées, autrement dit sur le système des interactions et des interrelations entre différents éléments qui renvoient les uns aux autres.

Des textes courts, avec des repères synthétiques, abordent ici des thématiques transversales sur la base de réflexions et de récits que viennent parfois enrichir des témoignages de personnes ressources locales sur les cultures étudiées.

L'ensemble des contenus du DVD-ROM apporte explications, descriptions, interprétations, commentaires, représentations, discours, récits, ainsi que des points de vue didactiques, dont les compléments iconographiques, les extraits audio et vidéo, avec quelques jeux pragmatiques, viennent enrichir la teneur et le sens. Ils donnent à entendre et à voir diverses pratiques et objets culturels pour comprendre notamment les contextes, les situations, les représentations des pratiques qui sont abordées.

Toutes les données du DVD-Rom témoignent de l'état et de l'expérience des recherches entreprises en Guyane et dans la Caraïbe sur la question du rapport entre l'homme, nature, société, patrimoine et patrimonialisation. Il montre en même temps l'intérêt capital pour un même objet d'étude d'être ainsi observé de différentes manières. Cela offre des interprétations diverses et variées pouvant exprimer la vraie nature de sa réalité, mais aussi des regards extérieurs aux contextes endogènes pour une extrapolation ou non de sens, dans la compréhension, la définition et la synthèse des concepts sous-jacents.

Globalement, sur le plan méthodologique le traitement des données est fondé sur la concision et la clarté du propos qui offre plusieurs niveaux de lectures, en tirant profit de l'interaction que permettent les outils multimédias dont l'utilisation est adaptée à la meilleure compréhension possible de chaque thématique.

Il en a résulté 34 contributions scientifiques et de personnes ressources locales.

## **Contributions**

Voici, par ordre alphabétique d'auteur, la liste des 34 contributions.

### **Articles d'enseignants-chercheurs, chercheurs et doctorants**

*Prince Koloni et le reggae du fleuve : vers un discours écologique* (ABDOULAYE GAYE, Maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane).

*Le kawina : entre tradition et modernité musicales chez les jeunes Saamaka (Saramaka) de la Guyane française* (Apollinaire ANAKESA KULULUKA, Maître de conférences-HDR, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane).

*Les bals konwvé : une originale ritualisation de la vie par la pratique musicale dans la société créole guyanaise* (Id.).

*La représentation animale chez les Amérindiens de Guyane* (Egle BARONE VISIGALLI, Docteur chargé de cours, membre associé du CRILLASH, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane).

*Pupu de Papa Mili* (Jean NAPI'Ã et Jean-Michel BEAUDET, Maître de conférences-HDR, Université de Nanterre).

*Le conte traditionnel dans l'espace pluriethnique guyanais* (Aline BELFORT, Directrice d'établissement médico-social, chercheuse en langue et culture régionale, Guyane).

*Musique Aluku : sonorités marronnes pour l'endurance, la solitude et la survie* (Kenneth BILBY, Director of Research, Center for Black Music Research, Columbia College Chicago).

*Catégorisation des instruments du carnaval de Cayenne : entre symboles et identités musicales* (Christian CECILE PRCE, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane).

*Le processus de patrimonialisation des musiques et danses traditionnelles* (Luc CHARLES-DOMINIQUE, Professeur des Universités, Université de Nice-Sophia-Antipolis).

*Les voies de patrimonialisation des langues et cultures hmong en Guyane française : entre intégration et isolationnisme* (CHO LY, ATER, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane).

*Le centre Rèpriz : entre mémoire et patrimoine guadeloupéens* (Dominique CYRILLE, Docteur ethnomusicologue, directrice du Centre Rèpriz, Mission patrimoine Guadeloupe).

*Esquisse comparative du créole haïtien et du créole guyanais au plan syntaxique* (Robert DAMOISEAU, Professeur Emérite, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Martinique).

*Trajectoires de musiques populaires en Martinique* (Monique DESROCHES, Professeure, Faculté de Musique, Université de Montréal).

*Gouvernance et évolutions institutionnelles dans les départements et régions françaises d'Amérique* (Maude ELFORT, Maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane).

*Tembe, art des Noirs Marrons* (Céline FREMAUX, Conservateur régional de l'Inventaire général du patrimoine culturel de Guyane, Région Guyane).

*Le carnaval cayennais : une représentation en réduction de la société créole cayennaise* (Isabelle HIDAIR, Maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, IUFM pôle de la Guyane).

*African Oral Tradition and the Interpretation of Africanisms in Diaspora* (KAZADI WA MUKUNA, Professor of Ethnomusicology. Hugh A. Glauser School of Music, Kent State University, Ohio, USA).

*La Haute-Taille : un genre martiniquais de contredanse/quadrille* (David KHATILE, Docteur ATER, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Martinique).

*Le conte martiniquais* (Id.).

*Les contes bushinenge* (Nicole et Michel LAUNEY, représente la Ligue des droits de l'homme au sein du collectif des migrants d'outre-mer ; Professeur à l'université de Paris VII, directeur du Centre d'étude des langues indigènes d'Amérique).

*Les tambours afro-uruguayens* (Fabrice LENGRONNE, Compositeur, Professeur, Facultad de Comunicación de la Universidad ORT del Uruguay).

*La parole sifflée en Amazonie* (Jean MEYER, Chercheur, Département de Linguistique, Museu Goeldi, Belém, Brésil) ;

*L'Ancienneté du peuplement précolombien du plateau des Guyanes* (Gérald MIGEON, Conservateur régional de l'archéologie de Guyane et chercheur associé à l'UMR 8096 du CNRS, DAC Guyane).

*L'Evolution des sociétés guyano-amazoniennes à la période précolombienne* (Id.).

*Les modalités et les densités de l'occupation amérindienne précolombienne* (Id.).

*Les survivances ouest-africaines dans la culture bushinenge de la Guyane française et du Surinam : exemple du tambour parleur Apinti* (Jean MOOMOU, Maître de conférences, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guadeloupe).

*Musique de Gaitas et de tambours de la Colombie* (Natalia PARRADO, Chercheur au PLM, Université Paris-Sorbonne).

*Le Grajé : un rythme dans la tradition musicale créole de la Guyane* (Marie-Françoise PINDARD, Doctorante, Université des Antilles et de la Guyane, pôle de la Guyane).

*Homme, société et nature : regard sur la société créole. L'Awara et le Mahot, pour la confection d'un balai et d'une natte traditionnels* (Id.).

*A propos des musiques du Venezuela et des pratiques afro-caribéennes* (Michel PLISSON, Chercheur au PLM, Université Paris-Sorbonne).

*Le concept de déchet et la société guyanaise : conception, perception et impact* (Suzanne PONS, ADEME Guyane, chargé de cours à l'UAG-IESG).

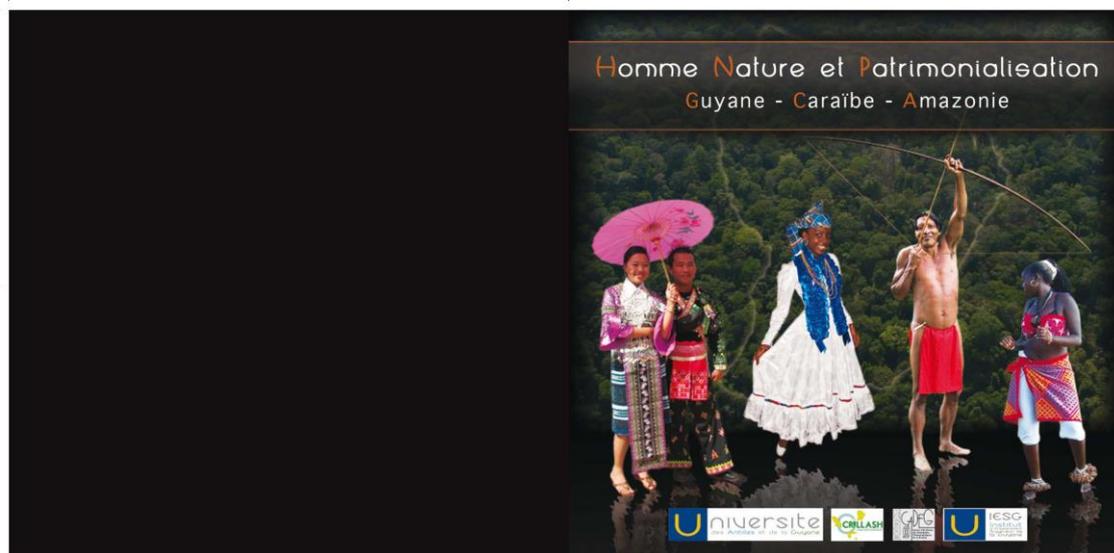
#### Articles de personnes ressources locales

*Spiritualité, rites, danses et cérémonies : la levée de deuil et le « coupé deuil » de Galibi* (MP ALBERTON JOSEPH et J.-P. JOSEPH, directeur du Centre Kalawashi, Kourou, Guyane).

*Le Cachiri* (AIKU, LANAKI, MATA, PANASIYALE et ALIKE).

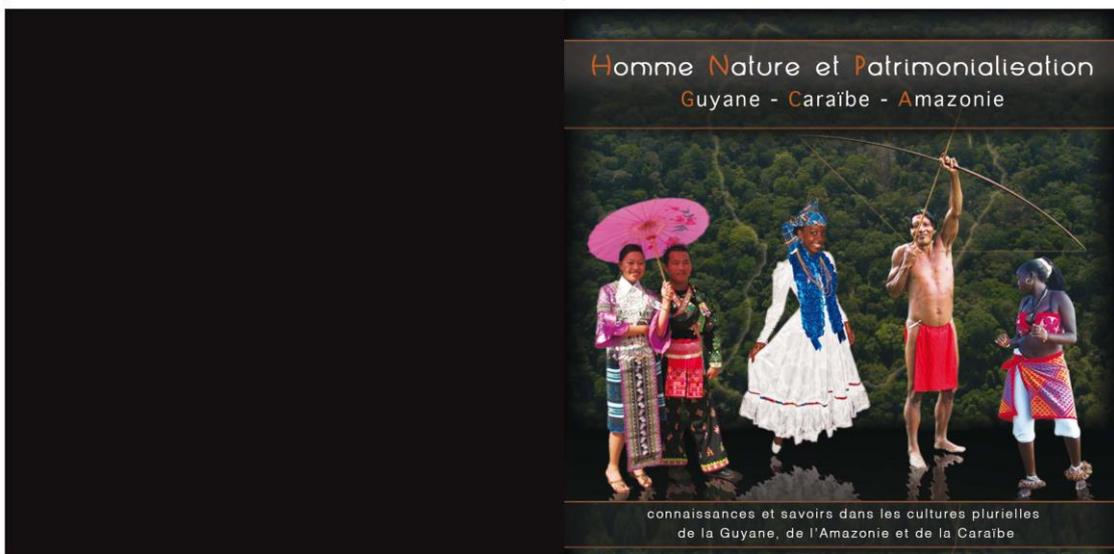
*Le Maraké* (MAWAIMË, YOKAPIN, YALAUPIËN, ALANI, YAKALELA, PAHALE, NATALI, PALSI, MELI, DENISE et EDOUARD).

Livret SCIENTIFIQUE3: Mise en page 1 9/05/12 10:31 Page 1





Livret SCIENTIFIQUE3: Mise en page 1 9/05/12 10:31 Page 12





## Homme, Nature, Patrimonialisation :

traditions et pratiques, discours et représentations, connaissances et savoirs dans les cultures plurielles de la Guyane, de l'Amazonie et de la Caraïbe

### 1<sup>er</sup> PLAN : PAGE D'ACCUEIL

En voici les éléments constitutifs : Homme, Nature et leur Patrimonialisation : Guyane - Caraïbe - Amazonie Introduction au DVD-ROM & Présentation du CADEG Après ouverture de l'Introduction au DVD-ROM ou de la Présentation du CADEG, le bouton accueil permet l'affichage de la page principale pour l'accès à l'autre thématique, tandis que le bouton menu conduit à la présentation de thématiques abordées.

### 2<sup>e</sup> PLAN : PAGE DE MENUS

Présentation des menus  
En haut de du panneau figurent les **six boutons thématiques**. Ils sont liés aux cultures traitées : Amérindien, Bushinenge (lire Boushinengué), Créole, Caraïbe, Guyanes - Amazonie - Autres peuples et FDEP et Carnaval : Guyane-Caraïbe.  
Ces thématiques s'articulent autour de deux grandes catégories de données.  
La première catégorie de données concerne les textes de contributions de 27 auteurs qui examinent des sujets divers au sein des axes variés, à travers une approche pluridisciplinaire (histoire, anthropologie, archéologie, droit, organologie, musicologie, ethnomusicologie, sciences de l'environnement, de l'éducation). Les détails des axes s'obtiennent en cliquant sur le bouton de chaque culture.  
Chacun des menus de cette première partie comporte diverses contributions de 34 auteurs, et permet l'accès aux galeries de l'ensemble des audio, des photos et des vidéos de chaque culture, à partir des icônes spécifiques situées au bas du panneau.  
Cliquez sur l'icône puis sur la miniature de votre choix, pour accéder aux données correspondantes.  
À gauche et à droite du panneau d'affichage, les flèches « ou » situées aux extrémités centrales, vous permettent d'avancer ou de revenir sur l'élément qui vous intéresse.  
Pour continuer à parcourir le DVD-ROM, cliquez en haut (à droite du panneau) sur Image List, puis sur Fermer la galerie.  
La seconde catégorie de données, représentée par le bouton intitulé Parcours connaissances & savoirs, est une partie plus ludique qui comporte trois sous-parties : Quiz, collages et Savoirs en mémoire.  
En bas, à gauche, un bouton accueil ramène à la page d'accueil.

## Composantes de menus contributions :

### AMÉRINDIEN

#### Axes :

#### Pratiques religieuses : rites et cérémonies

Cérémonie : Spiritualité, rites, danses et cérémonies : la levée de deuil et le « coupé deuil » de Galibi (MP ALBERTON JOSEPH et J.-P. JOSEPH).  
Spiritualité : Spiritualité, rites, danses et cérémonies, (MP ALBERTON JOSEPH et J.-P. JOSEPH).  
Maraké : Le Maraké, MAWAIMÉ, YOKAPIN, YALAUFIN, ALANI, YAKALELA, PAHALE, NATALI, PALSÍ, MELI, DENISE et EDOUARD.

#### Pratiques artistiques et festives

Pratiques artistiques : Pupu de Papa Mill (Jean NAPI'Á et Jean-Michel BEAUDET).

#### Images, discours et représentations

Images et représentations : La représentation animale chez les Amérindiens de Guyane (Eglie BARONE VISIGALLI).

#### Homme, société et nature

Cachin : Le Cachin, AIRU, LANAKI, MATA, PANASIYALE et ALIKE.

### BUSHINENGE

#### Axes :

#### Temps et espaces

Histoire - culture bushinenge : Les survivances ouest-africaines dans la culture bushinenge de la Guyane française et du Surinam : exemple du tambour parleur Apinti, Jean MOOMOU.

#### Pratiques artistiques et festives

Musique askú... : Musique Askú : sonorités maronnes pour l'endurance, la solitude et la survie, Kenneth BILBY.

Kawina : Le kawina : entre tradition et modernité musicales chez les jeunes saamaka (saramaké) de la Guyane française, Apollinaire ANAKESA KULULUKA.

Prince Koloni et le reggae du fleuve... : Prince Koloni et le reggae du fleuve : vers un discours écologique, ABDOULAYE GAYE.

#### Images, discours et représentations

Mato : conte bushinenge : Les contes bushinenge, Nicole et Michel LAUNEY.

#### Homme, société et nature

Patrimoines matériel et immatériel : Tembó, art des Noirs Marrons, Céline FREMAUX.

### CRÉOLE

#### Axes :

#### Pratiques religieuses : rites et cérémonies

Gragé : Le gragé : un rythme dans la tradition musicale créole de la Guyane, Marie-Françoise PINDARD.

Bats korwé : Les Bats korwé : une originale ritualisation de la vie par la pratique musicale dans la société créole guyanaise, Apollinaire ANAKESA KULULUKA.

#### Images, discours et représentations

Pratique du conte : Le conte traditionnel dans l'espace pluriethnique guyanais, Aline BELFORT.

#### Homme, société et nature, avec un article

Patrimoines matériel et immatériel : Homme, société et nature : regard sur la société créole.

1. L'Awara, confection d'un balai. 2. Le Mahot, confection d'une natte, Marie-Françoise PINDARD.

#### Langue, littérature et culture, avec un article

Langue : Esquisse comparative du créole haïtien et du créole guyanais au plan syntaxique, Robert DAMOISEAU.

### CARAÏBE - PLATEAU DES GUYANES - AMÉRIQUE ANDINE

#### Axes :

#### Pratiques artistiques et festives

Musique de Gaitas : Musique de Gaitas et de tambours de la Colombie, Natalia PARRADO.

Musiques du Venezuela : A propos des musiques du Venezuela et des pratiques afro-caribéennes, Michel PLISSON.

Trajectoires de musiques populaires : Trajectoires de musiques populaires en Martinique,

Monique DESROCHES.

Haute-Taille : La Haute-Taille : un genre martiniquais de contredanse / quadrille, David KHATILE.

Llamadas Le Candombe : Les tambours afro-uruguayens, Fabrice LENGRONNE.

#### Images, discours et représentations

Pratiques du conte : Le conte martiniquais, David KHATILE.

Représentation culturelle : Le Centre Répriz : entre mémoire et patrimoine guadeloupéens,

Dominique CYRILLE.

## REMERCIEMENTS

Ce DVD-ROM est le produit de multiples contributions et soutiens tant humains que financiers. Nous sommes donc reconnaissants envers tous ceux qui, de près ou de loin, en ont favorisé la concrétisation par leurs actions de quelque nature que ce soit. Qu'il nous soit permis de remercier vivement le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, la Préfecture de la Guyane, la Délégation Régionale de la Recherche et de la Technologie de la Guyane, la Région Guyane et l'Université des Antilles et de la Guyane, qui ont accordé leur confiance aux chercheurs du CRILLASH.

Nous remercions toutes les personnes qui, en Guyane, facilitent et rendent notre action possible pour l'intérêt général qu'elle représente.

Que la direction, le conseil scientifique, les chercheurs membres et associés du CRILLASH, les chercheurs des laboratoires qui ont contribué à la réalisation du programme, la direction et le Service de la gestion de l'IESG trouvent ici l'expression de notre gratitude.

Nos remerciements particuliers à Henri LECOMTE, Jérôme CLER, Nancy ANAKESA, Michel MIGUE, Octave CYRIL, Paulette BAAL, Félix TIOUKA, ANELI, TOPO, SILO, Stéphane VERAIN, Audrey DEBIBAKAS, Sébastien CHAPELLON, Centre Kalawashi, dont l'aide dans bon nombre de domaines nous a été précieuse.

**Notre gratitude s'adresse également aux groupes :** Wapa, A system Stran Tongo, Wibassie, Lavi Danbwa, Ijakata, Respekie Big Control, Dyalusu Uman, Prince koloni & Fondering, Gebi Aluku, Uawe Kalina, Hoï taanga, Na Anu Nanai, Angi Fushi, Les Ansyens de Kourou, Tinogben Palikwene.